МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Факультет *романо-германской филологии*

Кафедра *немецкой филологии*

Направление *«Лингвистика»*

Профиль *«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»*

Проект на тему:

**«**Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь.**»**

Выполнила: студентка 1 курса 2 группы Бочарова Л.Г

Руководитель: Донина О.В

Г. Воронеж

2018 год

**Содержание:**

1. Понятие компьютерной лексикографии.
2. Электронный словарь. Виды электронных словарей.
3. Состав словарной статьи.
4. Преимущества электронных словарей.
5. Закрепление информации:

**Понятие компьютерной лексикографии.**

*Лексикография* -- одна из прикладных (т. е. имеющих практическое назначение и применение) наук, входящих в современную лингвистику. Это теория и практика составления различных языковых словарей, значит, это наука о словарях, о том, как их наиболее разумно делать, вместе с тем это и сама практика составления словарей.

Лексикография (от гр. lexikon — словарь, grapho — пишу) изучает теорию и практику составления различных языковых словарей.

Объекта лексикографического описания — *язык*.

*Теоретическая лексикография* изучает вопросы разработки макроструктуры и микроструктуры словаря, разработку типологии словарей, историю развития лексикографии. *Практическую лексикографию* можно определить как процесс составления словарей различных типов на базе теоретических разработок.

*Макроструктура* словаря определяет отбор лексики, объём и характер словника, принципы расположения материала.

*Микроструктуры* словаря определяет структуру словарной статьи, типы словарных определений, соотношение разных видов информации о слове, типы языковых иллюстраций.

Прежде всего, приходится различать словари *лингвистические* и *нелингвистические*. Первые собирают и описывают единицы языка (слова и фразеологизмы). Особый подтип лингвистических словарей составляют так называемые идеографические словари, идущие от понятия к выражению этого понятия в слове или словосочетании. В нелингвистических словарях лексические единицы служат лишь отправной точкой для сообщения тех или иных сведений о предметах и явлениях внеязыковой действительности. Встречаются и промежуточные разновидности словарей.

*Лексическая единица* - слово, устойчивое словосочетание или другая единица языка, способная обозначать предметы, явления, их признаки.

Этапы разработки словаря:

1. Разработка системы требований, касающихся назначения и круга пользователей.
2. Разработка системы требований, касающихся таких параметров словаря как единицы описания, объем, структуру, вид словарной информации.
3. Отбор текстов, расписывание контекстов, характеристика грамматических форм, составление предварительных словников.
4. Дистрибутивный анализ текстов, тесты с носителями языка.
5. Обобщение экспериментальных данных.
6. Построение дефиниций на соответствующем метаязыке и их проверка в ходе новых экспериментов.
7. Сбор и систематизация дополнительной информации о каждой языковой единице.
8. Оформление словарных статей.
9. Системный анализ и упорядочение словарных статей.
10. Оформление словаря.

Особенности компьютерной лексикографии:

В настоящее время лексикография находится под сильным воздействием новых методов обработки информации. Изменение инструментальных средств приводит к появлению новых словарных технологий. Современная информационная технология лексикографии — *компьютерная лексикография.* Значительная часть специалистов-лексикографов, прежде всего, информатики, активно занимающиеся лексикографической деятельностью.

Компьютерная лексикография представляет собой:

1. быстро развивающуюся отрасль компьютерной индустрии;
2. прикладную научную дисциплину в языкознании, изучающую методы, технологию и отдельные приемы использования компьютерной техники в теории и практике составления словарей.

*Компьютерная лексикография* — совокупность методов и программных средств обработки текстовой информации для создания словарей.

К инструментальным средствам в рамках компьютерной лексикографии относятся – базы данных, компьютерные картотеки, программы обработки текста. Эти программы позволяют в автоматическом режиме формировать словарные статьи, хранить словарную информацию и обрабатывать ее.

Множество различных компьютерных лексикографических программ разделяются на две больших группы:

1. программы поддержки лексикографических работ.
2. компьютерные (автоматические) словари различных типов, включающие лексикографические базы данных.

*Компьютерный (автоматический) словарь* – это словарь в специальном машинном формате, предназначенный для использования пользователем и компьютерной программой обработки текста.

Таким образом различаются автоматические словари конечного пользователя-человека и автоматические словари для программ обработки текста.

*Автоматические словари*, предназначенные для конечного пользователя, по интерфейсу и структуре словарной статьи существенно отличаются от автоматических словарей, включенных в системы машинного перевода, системы автоматического реферирования, информационного поиска и т.д.

Автоматические словари для программ обработки текста можно назвать автоматическими словарями в точном смысле. Они, как правило, не предназначены для обычного пользователя. Особенности их структуры, сфера охвата словарного материала задаются теми программами, которые с ними взаимодействуют.

**Электронный словарь. Виды электронных словарей**.

С появлением компьютерной техники, создатели программного обеспечения создали новый тип словарей - *электронный словарь*. Такой тип словаря - абсолютно новое слово в истории лексикографии, отметившее новую качественную ступень ее развития. Именно сейчас электронные словари стали самостоятельными. Электронные словари обладают рядом очевидных и существенных преимуществ по сравнению со словарями традиционными. Единственным же их недостатком является привязанность к персональному компьютеру и, следовательно, ограниченная доступность.

Можно выделить следующие типы словарей как таковых:

1. переводные,
2. толковые,
3. диалектные,
4. региональные,
5. словари сленга,
6. исторические,
7. неологизмов,
8. этимологические,
9. крылатых.

Современные электронные словари не только значительно превосходят по объему книжные, но и находят искомое слово или словосочетание за несколько секунд. В отличие от традиционных словарей электронный словарь наряду с текстом и графическими изображениями может содержать весь спектр медиа объектов, включая видео и анимационные фрагменты, звук, музыку и прочее.

Все электронные словари можно разделить на два типа:

1. автоматические словари конечного пользователя.
2. автоматические словари для программ обработки текста (это информационно-поисковые тезаурусы, частотные словари, рубрикаторы, классификаторы, словари морфологического анализа; словари для машинного перевода), которые включают подробную информацию о морфологических, синтаксических и семантических особенностях функционирования слова. Количество зон словарных статей в таких словарях варьируется от 1 до 100. Каждая зона содержит особый тип словарной информации: лемма, грамматическая информация или стилистические пометы, зоны значения и толкования. В электронных словарях количество зон больше, чем в обычных бумажных.

Электронные словари не только содержат транскрипцию, но и могут произносить слова. Однако полностью доверять такому подходу, не контролируя его по транскрипции, опасно. Синтезатор может неправильно поставить ударение или вообще исказить произношение слова. Потому следует отметить, что и в этой модернизированной системе есть свои недочеты.

*Средства навигации по электронному словарю* — ссылки, внедренные в различные элементы электронной среды. Они являются частью гипертекстового устройства электронного словаря, представляющего собой соединение смысловой структуры, структуры внутренних связей некоего содержания и технической среды, а также технических средств, дающих человеку возможность осваивать структуру смысловых связей, а также осуществлять переходы между взаимосвязанными элементами.

Виды электронных словарей:

1. Портативные электронные словари - здесь в роли электронного словаря выступает специальное портативное устройство. Существует целый класс подобных устройств, предназначенных для туристов, переводчиков, а также других людей, использующих иностранные языки. Существуют: non-talking (обычные электронные) dictionaries, talking dictionaries (электронные словари с модулем синтеза речи), speech-to-speech dictionaries (электронные словари с модулями синтеза и распознавания речи), сканеры-переводчики
2. Словари-программы (lingvo, например)
3. Онлайн-словари - размещены на веб-сайте, и для доступа к ним требуется постоянное подключение компьютера к Интернету; составлением таких словарей занимается т.н. кибер-лексикография. Онлайновые словари и словари-программы предусматривают возможность
4. Терминологические базы данных - электронная оболочка данных, разбитых на узкоспециализированные области и ориентированных на определенные группы пользователей с различными интересами, знаниями и уровнем подготовки.

Элементы структуры электронных словарей

1. главное окно словаря
2. раздел о правилах пользования словарем («Справка», “Help”, FAQ)
3. строка ввода — строка, в которую вводят слово или словосочетание для перевода или поиска.
4. зона «результаты поиска» - отдельное окно, в котором (не)отражаются результаты поиска.

**Преимущества электронных словарей**

Конечно, самое главное преимущество хороших электронных словарей - одновременный поиск не только по названию словарной статьи, но и по всему огромному объему толкований словника, что не представляется возможным в бумажном варианте. Такой поиск создает многомерный портрет слова, при этом из глубин словарной статьи извлекаются конкретные примеры его использования и устойчивые выражения, в которых слово встречается. Очень важно, что электронные словари используют последние достижения лексикографии. Каждое значение в электронном словаре сопровождается синонимами, антонимами, примерами употребления, лингвистической информацией. Удобно то, что, не выходя из основной статьи, можно открыть окна синонимов, антонимов и т. д. и изучать их одновременно. Современные электронные словари не только значительно превосходят по объему книжные, но и находят искомое слово или словосочетание за несколько секунд.

*Новые возможности электронных словарей* позволяют преодолеть ограничения в использовании традиционных бумажных. К ним относятся:

1. более широкие возможности отображения в словарях не только содержания словарной статьи в целом, но и частичного показа по разным критериям, разнообразные графические средства, которые не используются в обычных словарях;
2. для доступа к содержанию используются разнообразные лингвистические технологии (морфологический и синтаксический анализ, полнотекстовый поиск, распознавание и синтез звука и т. п.);
3. возможность более удобного использования словарей с большим объемом статей с полными и доказательными описаниями лексических значений;
4. так как данные словари постоянно обновляются, то они является актуальными не только на данный момент.
5. словарь в электронном варианте более удобен в использовании, занимает мало места (компактен)
6. электронные словари могут делиться на те которые выполняют только одну функцию и те, которые в состоянии выполнять много функций.
7. оnline-переводчики и словари google после неудачного поиска слова или словосочетания предлагают ввести свой вариант перевода (толкования) и сохранить его. Энциклопедия wikipedia работает по той же схеме.

Электронные словари имеют и некоторые недостатки:

1. их можно применять, только будучи подключенным к электричеству или к интернету, а иногда необходимо и то, и другое;
2. бывает так, что информация берется из непроверенных источников, также сказывается нехватка редакторской работы;
3. в случае узкоспециализированных словарей, приходится прибегать к помощи других ресурсов, более полных;
4. в отличие от бумажных книг, электронные издания менее полезны для здоровья глаз.

**Состав словарной статьи.**

*Словарная статья* — основная структурная единица любого словаря.

Словарная статья состоит из:

1. заглавной единицы.
2. текста, разъясняющего заголовочную единицу и описывающего её основные характеристики.

*Левая часть словаря.* Словарная статья любого словаря начинается с заглавного слова (по-иному: заголовочное слово, лемма, чёрное слово — от полужирного шрифта, которым обычно выделено заглавное слово).

Совокупность заглавных слов образует словник, или левую часть словаря. Выбор словника (какие именно слова войдут в данный словарь, а какие не войдут) зависит от назначения словаря (узкоспециальный, универсальный и т. п.).

Словник может состоять из языковых единиц:

*фонем (звуков)* — последнее время получают широкое развитие в связи с разработкой автоматического распознавания речи;

*морфем (приставок, корней, суффиксов..)* — для словарей морфем, грамматических словарей, словообразовательных словарей;

*лексем (слов в «основной форме»)* — по этому критерию построено большинство словарей: толковых, орфографических и др.;

словоформ (слов в определенном числе, падеже..) — для грамматических словарей, словарей рифм и др.;

*словосочетаний* — например, для фразеологических словарей, словарей идиом, словарей клише и др.

Иногда словник состоит из лексем и словосочетаний (например, для энциклопедических словарей).

*Правая часть словаря* — та, в которой объясняется заголовочная единица. Структура словарной статьи определяется задачами словаря. Зоны правой части разрабатываются для каждого словаря. Это могут быть: список синонимов данного слова (для словаря синонимов), перевод слова (для словарей иностранных слов), раскрытие понятия, которое описывается данным словом, с возможным приложением графиков, схем, рисунков (для энциклопедических словарей) и т. д. Часто внутри словарной статьи может находиться область (зона) помет (или просто пометы). Пометы могут быть стилистические, грамматические и другие. Наиболее часто пометы располагаются сразу после заголовочного слова, но могут быть и в других местах. Совокупность всех словарных статей образует *корпус словаря*. Кроме корпуса, в любом словаре обычно есть предисловие, раздел «Как пользоваться словарём»; список условных сокращений и др. Кроме того, в словарях могут быть указатели и история поиска.

**Закрепление информации:**

Различают словари *лингвистические* и *нелингвистические:*

1. *В лингвистических* словарях собирают и описывают лексические единицы языка.
2. В *нелингвистических* словарях лексические единицы служат лишь отправной точкой для сообщения тех или иных сведений о предметах и явлениях вне языковой действительности.

Встречаются и промежуточные разновидности словарей. Кроме того, выделяют словари «общие» и «специальные».

Преимущества электронных словарей

1. в одном месте можно встретить информацию из нескольких бумажных изданий;
2. во многих электронных словарях доступна функция прослушивания слов;
3. скорость поиска настолько высока, что намного превышает работу с бумажными изданиями;
4. небольшие по объему – иногда могут занимать немного памяти на ПК или вовсе находиться онлайн.

Недостатки электронных словарей:

1. Проблема неполноты словаря, а также поддержания словаря в актуальном состоянии. Данные проблемы не так ярко выражены, как в их бумажных прародителях. Многие словари требуют наличие определённой совокупности программных средств, которые в свою очередь требуют наличие определённых аппаратных средств. Электронные словари дороже, чем их бумажные собратья.
2. В условиях современного урока языка несомненное преимущество имеют электронные словари, учитывая возможности использования ИКТ и доступ к сети интернет, практически в каждой школе.

**Использованные источники:**

<https://ru.wikiversity.org/wiki>

<https://ru.wikipedia.org/wiki>

https://lektsii.com

<https://studopedia.su>

https://info.wikireading.ru